

Ámbitos[´]
y perspectivas
actuales
en lingüística
y literatura

+ +

**EVA PELAYO SAÑUDO
MARTA GANCEDO RUIZ**

(eds.)



EVA PELAYO SAÑUDO
MARTA GANCEDO RUIZ
(eds.)

Ámbitos y perspectivas actuales en lingüística y literatura

Granada, 2024

© Los autores

Diseño de cubierta y maquetación: Natalia Arnedo

Editorial Comares, 2024

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<http://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-615-7 • Depósito legal: Gr. 119/2024

Impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

INTRODUCCIÓN	XI
<i>Eva Pelayo Sañudo</i>	
<i>Marta Gancedo Ruiz</i>	

EJE I

ESTUDIOS DIACRÓNICOS Y SINCRÓNICOS DE LA LENGUA ESPAÑOLA

1. ANÁLISIS GRÁFICO-FONÉTICO DEL ESPAÑOL EN CONTACTO CON EL CATALÁN DE MALLORCA EN LAS CARTAS DE JUAN SEGUALS (S. XVII)	3
<i>Ruth Miguel Franco</i>	
<i>Bàrbara Montoya Boix</i>	
I. El epistolario de Pedro de Santacilia.	3
1. Juan Seguals: identidad lingüística	5
II. Análisis gráfico-fonético de las epístolas de Juan Seguals	8
1. Vocalismo	8
2. Consonantismo	9
A. <i>Fenómenos de contacto</i>	9
a. <i>Palatalización de ele inicial</i>	9
b. <i>Seseo</i>	10
c. <i>Queada</i>	10
B. <i>Reorganización gráfica del sistema consonántico</i>	11
III. Conclusiones.	14
IV. Bibliografía	14
2. PROPUESTA EDITORIAL PARA EL CATASTRO DE ENSENADA (S. XVIII) Y ALGUNOS BENEFICIOS PARA LA LINGÜÍSTICA HISTÓRICA Y LA ONOMÁSTICA	17
<i>Guillermo Vidal Fonseca</i>	
I. Introducción y objetivos	17
1. Panorama de la edición publicada del catastro de Ensenada	18
2. Objetivos	21
II. Metodología y corpus	23
III. Criterios de edición	24

ÁMBITOS Y PERSPECTIVAS ACTUALES EN LINGÜÍSTICA Y LITERATURA

IV. Algunos beneficios para la lingüística histórica y la onomástica	26
1. Lingüística histórica	27
2. Onomástica	28
A. <i>Toponimia</i>	28
B. <i>Antroponimia</i>	30
V. Conclusiones	33
VI. Bibliografía	34
3. EL <i>CORHEN</i> COMO FUENTE DE DATOS PARA EL ESTUDIO DE LAS ACCIONES CONCURRENTES	37
<i>Javier Mora García</i> 37	
I. Introducción	37
II. Definición y clasificación de la simultaneidad	38
III. El <i>Corpus Histórico del Español Norteño (corhen)</i>	47
1. Descripción	47
2. Metodología	47
IV. Exposición y análisis de resultados	48
V. Conclusiones	52
VI. Bibliografía	53
4. ESTUDIO DE CORPUS DE CONSTRUCCIONES PLEONÁSTICAS DE MOVIMIENTO EN EL ESPAÑOL DE EUROPA E HISPANOAMÉRICA	55
<i>Nicola Florio</i>	
I. Introducción	55
II. La expresión del movimiento en el lenguaje	57
1. Los verbos de movimiento	58
III. Metodología	59
IV. Recopilación y clasificación de los verbos de movimiento	60
1. Clasificación según los componentes semánticos lexicalizados	60
2. Clasificación según el tipo de Trayectoria lexicalizada	62
V. Análisis de los resultados: estudio de corpus	63
VI. Conclusiones	67
VII. Bibliografía	68
5. UNA APROXIMACIÓN TEÓRICA E HISTORIOGRÁFICA A LA ESTILOMETRÍA DESDE UNA ÓPTICA TERMINOGRÁFICA BASADA EN CORPUS	71
<i>Isabel Moyano Moreno</i>	
I. Introducción	71
II. Bases historiográficas de la estilometría: desde la estilística lingüística hasta la cuantificación y visualización del estilo	72
III. Metodología: terminología y terminografía	79
1. Corpus	80
2. Modelos de representación terminográfica: Ficha terminológica DOCUTERM (2022)	82
IV. Análisis terminográfico	83
V. Conclusiones	87
VI. Bibliografía	88

SUMARIO

6. LAS ORACIONES DE RELATIVO EN ESPAÑOL Y CHINO: ANÁLISIS CONTRASTIVO DESDE LA PERSPECTIVA DE LA JERARQUÍA DE ACCESIBILIDAD DEL SINTAGMA NOMINAL Y SUS IMPLICACIONES DIDÁCTICAS . . .	91
<i>Zhongting Cai</i>	
I. Introducción	91
1. El estado de la cuestión	91
2. Metodología y objetivos de investigación	92
II. Marco teórico: Jerarquía de Accesibilidad del Sintagma Nominal (JASN)	93
III. Aplicación de la jerarquía de accesibilidad del sintagma nominal (JASN) a la lengua española.	97
IV. Aplicación de la jerarquía de accesibilidad del sintagma nominal (JASN) a la lengua china	99
V. Resultados y conclusiones	101
VI. Bibliografía	103

EJE II

LA LITERATURA Y SUS INTERSECCIONES: INTERTEXTUALIDAD, LENGUAS, CULTURAS Y GÉNERO

7. LEGACIES OF WAR: A PEDAGOGICAL APPROACH TO SUSTAINABLE PEACE EDUCATION USING LITERATURE AS A TOOL OF ENQUIRY	107
<i>Christina Howes</i>	
I. Introduction.	107
1. Political milieu, its societal effects and educating for peace	108
2. Pedagogical innovation in the higher education classroom	110
3. Literature as a pedagogical tool for peacebuilding: <i>Mrs Dalloway</i> as a model text.	112
II. Pedagogical Objectives	113
III. Teaching Methodologies	114
IV. Assumptions and Participants.	116
V. Procedure	117
VI. Conclusions.	122
VII. Bibliography	124
8. INTERCULTURALITY THROUGH NON-ADAPTED LITERARY WORKS IN NON-BILINGUAL SECONDARY EDUCATION CLASSES: UTOPIA OR REALITY IN SPAIN	127
<i>Paula Lobato Díez</i>	
I. Proposal Introduction	127
II. Theoretical background	129
1. Origin and meaning of 'culture'	129
2. Interculturality	129
3. Intercultural competence and communication	131
A. <i>Intercultural competence and literature</i>	133
4. The Spanish curriculum	133
B. <i>Competences and objectives</i>	134
C. <i>Contents</i>	135
II. Methodology	136
5. Byram's model	137
2. Main methodologies and approaches	139

A.	<i>Content and Language Integrated Learning (CLIL)</i>	139
B.	<i>Inductive learning and analyzing stereotypes</i>	139
C.	<i>Multimodal and cooperative learning</i>	140
D.	<i>Class debates and brain storming</i>	141
E.	<i>Creative writing, written expression and research</i>	142
F.	<i>Task-based and Project-based learning</i>	142
III.	Literary packs	143
1.	Sequencing	144
2.	Assessment.	145
IV.	Final remarks.	145
V.	Bibliography	146
9.	APPROACHING M. NIGHT SHYAMALAN'S <i>THE VISIT</i> IN THE CLASSROOM: FEATURING THE INS AND OUTS OF FILM AND NARRATIVE THEORY	151
	<i>Marta Miquel-Baldellou</i>	
I.	Introduction.	151
II.	Metafiction and Recurring Tropes in Shyamalan's Cinema	153
III.	Horror and the Fairy Tale: Generic Conventions in <i>The Visit</i>	156
IV.	Introducing Film and Narrative Theory Terms	158
1.	"This is the perfect cinematic image": Film Syntax and Cinematic Language.	158
2.	"A Classic Narrative Character": Literary Theory and Narratological Terms	163
V.	Conclusion	168
VI.	Bibliography	169
10.	WHO HAS DONE THIS TO ME? ROSEMARY ALMOND AS ARCHETYPE OF A VICTIM OF WOMEN'S OPPRESSION IN <i>V FOR VENDETTA</i>	171
	<i>Natalia Martínez Martínez (UNED)</i>	
I.	Dystopian Britain as a metaphor of Thatcherism.	172
II.	Rosemary as a Victim of Oppression	174
III.	Rosemary and Evey: From Oppression to Liberation.	181
IV.	Conclusion	183
V.	Bibliographical References.	183
11.	THE CREATION OF THE SYLVIA PLATH MYTH: FROM POETRY TO MUSIC	185
	<i>Ester Díaz Morillo</i>	
I.	Introduction.	185
II.	The Case of Sylvia Plath.	186
III.	"I See Your Voice": Finding The Female Voice in Musical Transmediations.	188
IV.	Echoes of Sylvia Plath in Popular Music.	194
V.	Conclusions.	198
VI.	Bibliography	199
12.	"A PICTURE IS WORTH A THOUSAND WORDS". PICTORIAL SPACES IN DORIS LESSING'S SHORT FICTION: "THE EYE OF GOD IN PARADISE" AND "A MAN AND TWO WOMEN"	201
	<i>Maria Eugenia Berio</i>	
I.	Introduction.	202
II.	"The Eye of God in Paradise": Artistic Spirit of the 1950s	204

SUMARIO

1. "The Eye of God in Paradise": Dr. Kroll's Paintings	206
A. <i>Bucolic and Idyllic Landscapes</i>	206
a. <i>War horrors paintings</i>	208
III. "A Man and Two Women": Artistic Spirit of the 1960s	210
1. Jack's Paintings	212
A. <i>Dorothy's Drawings</i>	214
IV. Conclusion	216
V. Bibliography	217

Introducción

EVA PELAYO SAÑUDO

MARTA GANCEDO RUIZ

Universidad de Cantabria

ORCID: 0000-0003-2786- 5437 / eva.pelayo@unican.es

ORCID: 0000-0003-4284-6517 / marta.gancedo@unican.es

Este volumen colectivo estudia las intersecciones entre la lingüística y la literatura y las relaciones de cada una de ellas con otros ámbitos del saber y expresiones artísticas tales como los estudios culturales y de género, la enseñanza de lenguas extranjeras, la música, el cine, la historia y las ciencias forenses.

Con el fin de aunar los distintos intereses de investigación entre especialistas de áreas afines y de conocer algunas de las prácticas o experiencias educativas que se implementan en la actualidad, se recogen las aportaciones de doce autoras y autores que pueden dar una visión de conjunto sobre algunos de los ámbitos más recientes en el estudio de la lingüística y la literatura, ejes o secciones fundamentales sobre los que se articula el volumen.

Además de congregiar estos dos ejes troncales de la filología, se pretende también aportar una necesaria visión desde el panorama nacional e internacional tanto a nivel teórico como lingüístico, ofreciendo así una mayor riqueza de ámbitos y perspectivas de estudio que se dan en la lengua española y en la literatura (en lengua) inglesa.

EJE I: ESTUDIOS DIACRÓNICOS Y SINCRÓNICOS DE LA LENGUA ESPAÑOLA

En los últimos años, los nuevos enfoques y métodos de trabajo en los diferentes ámbitos y disciplinas que estudian la lengua española han experimentado una notable eclosión, a la par que aquellas perspectivas más tradicionales han seguido en un diálogo teórico y metodológico constante que les ha permitido continuar enriqueciendo su desarrollo. Esto ha contribuido a dibujar en el mundo del hispanismo un panorama complejo y diverso, dinamizando la investigación en lingüística sincrónica, diacrónica y aplicada.

Ante este efervescente y motivador panorama de investigación en lingüística hispánica, se observa la pertinencia de publicaciones como las que en este eje se presentan: un compendio de estudios actuales que recoge una serie de trabajos

heterogéneos sobre la lengua española que ilustran las tradiciones, nuevas tendencias y retos que afrontan los hispanistas hoy en día, abordando las dimensiones sincrónica y diacrónica de la lengua, inter e intralingüística y, por supuesto, aplicada.

En primer lugar, abren este eje tres trabajos dedicados al estudio histórico del español. En el primero de ellos, Ruth Miguel Franco y Bàrbara Montoya Boix ofrecen un análisis histórico de contacto de lenguas (el castellano y el catalán de la Mallorca del siglo xvii), en el que estudian una colección de cuarenta y cinco cartas escritas por un semiculto, el sirviente Juan Seguals, enviadas desde la corte de Madrid a su familia. En el análisis gráfico-fonético de las epístolas, entre otras cuestiones, se exploran las elecciones de la escritura motivadas por la condición de bilingüe del autor y representan rasgos de oralidad de un catalanohablante. Se realiza, así, una interesante contribución al análisis de las tradiciones gráficas. La segunda aportación, realizada por Guillermo Vidal Fonseca, se centra en un documento esencial en la reconstrucción de la España del siglo xviii: el catastro de la Ensenada. Ante la carencia de uniformidad, amplitud y sistematicidad en los procesos de edición de este texto histórico que censa los bienes del xviii, el autor propone impulsar un modelo unificado de edición y ejemplifica los beneficios concretos de ello en dos subámbitos de la lingüística: la onomástica y la lingüística histórica, concretamente, en este estudio, gallega.

No obstante, si bien los estudios históricos del español han seguido desarrollándose de una manera nutrida en el ámbito del hispanismo, el hito fundamental en la lingüística en general, e hispánica en particular, de las últimas décadas, ha sido el desarrollo de la lingüística de corpus, protagonista de la segunda sección de trabajos. En efecto, los últimos años han venido determinados, en gran medida, por el desarrollo de corpus digitales computarizados, lo que ha permitido a los investigadores trabajar con grandes bases de datos sistematizadas y tener fácil acceso a los usos reales de la lengua. Esto, además, ha permitido integrar métodos estadísticos y computacionales en el tratamiento y análisis de los datos, aspectos que, tradicionalmente, solo podían realizarse de manera manual y cualitativa. De esta manera, el tercer capítulo de esta sección, conformado por el trabajo de Javier Mora García, sirve de bisagra entre el primer bloque, los estudios históricos, y el segundo, los trabajos con corpus digitales. En este caso, el autor se sirve de un corpus digital, el *Corpus Histórico del Español Norteño (CORHEN)*, para estudiar las variedades castellanas de los siglos x-xiii, concretamente, los elementos introductores de acciones concurrentes en textos privados burgaleses.

La sección de trabajos con corpus continúa con el capítulo de Nicola Florio. En él, el investigador realiza un análisis intralingüístico, atendiendo en esta ocasión a la variedad tanto diafásica (texto oral/escrito) como diatópica (España/Hispanoamérica); específicamente, estudia la frecuencia de uso de construcciones pleonásticas formadas por verbos de movimiento y partículas postverbales que refuerzan la

trayectoria expresada en el propio verbo (*entrar dentro* o *subir arriba*). Para ello, el autor cuantifica la presencia de estos elementos en el *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI)*.

A continuación, cierran el primer eje de este volumen dos trabajos que siguen la línea de la lingüística aplicada. Ilustrando el avance y aplicación de las humanidades digitales y la lingüística, la aportación de Isabel Moyano Moreno realiza una revisión historiográfica de la estilometría como nuevo ámbito especializado dentro de la subdisciplina de la estilística, lo que evidencia tanto el avance como la aplicabilidad de la lingüística y humanidades digitales en diferentes ámbitos. Además, desarrolla un análisis de corpus del propio término *estilometría* para contribuir a la delimitación conceptual de este incipiente ámbito de estudio.

Por último, el trabajo de Zhonting Cai realiza una aportación a la lingüística contrastiva y a su aplicabilidad al ámbito de la didáctica de lenguas extranjeras. En este caso, el autor estudia las oraciones de relativo de la lengua española y del chino mandarín desde la perspectiva de la Jerarquía de Accesibilidad del Sintagma Nominal estableciendo diferencias y similitudes en cuanto a las estrategias seleccionadas. Asimismo, los resultados de este análisis son expuestos al servicio de la didáctica de español a estudiantes sinohablantes, con el objetivo de optimizar el proceso de enseñanza-aprendizaje de las oraciones de relativo.

EJE II: LA LITERATURA Y SUS INTERSECCIONES: INTERTEXTUALIDAD, LENGUAS, CULTURAS Y GÉNERO

En relación con el ámbito de la literatura, los estudios recientes se caracterizan por presentar intersecciones o puntos de contacto en donde las sinergias entre múltiples disciplinas y perspectivas teóricas contribuyen a ampliar las temáticas y métodos de investigación, abogando por la interdisciplinariedad y diluyendo las tradicionales fronteras de los compartimentos estancos del saber. Dada la constante actualización de la crítica y teoría literaria en el ámbito anglosajón o en lengua inglesa, se observa la pertinencia de publicaciones como las que en esta sección se presentan.

El segundo eje o sección del volumen consta de dos partes o temáticas diferenciadas en torno a las cuales se han ordenado los capítulos. Por un lado, nos encontramos los que giran en torno a la literatura y educación en valores —fundamentalmente literatura aplicada a la enseñanza y al análisis crítico desde una perspectiva feminista—, y por el otro, podríamos englobar los capítulos restantes en torno a la cuestión de literatura e intertextualidad.

En la primera parte, los capítulos 7, 8 y 9 abordan el uso de la literatura en el aula de idiomas como recurso no solo para trabajar la competencia comunicativa en lengua inglesa sino también la competencia intercultural o la competencia literaria además de otras competencias transversales como la educación para la igualdad de género, el desarrollo sostenible y la paz. En primer lugar, Christina Howes pretende

introducir en el currículo estos importantes objetivos de la Agenda 2030, concretamente a través del diseño de material didáctico para alumnado universitario basándose en la conocida obra *Mrs Dalloway*, de la escritora y feminista Virginia Woolf. En este capítulo, la autora se propone romper con la visión masculina de temáticas de plena actualidad como la guerra y ofrecer una lectura o reinterpretación basada en las emociones, buscando una mayor implicación o identificación personal del alumnado con la obra y basándose en una metodología cooperativa que favorecen el desarrollo de la conciencia crítica y la empatía, así como evidencian el valor transformador de la literatura.

En segundo lugar, Paula Lobato Díaz trata la creciente importancia de fomentar la conciencia intercultural, la ciudadanía global y los valores de convivencia en sociedades cada vez más diversas. Analizando la presencia cada vez más importante de la literatura en el currículo de los programas bilingües, su propuesta está orientada precisamente a estudiantes que no cursan enseñanzas bilingües y para quienes la literatura puede tener igualmente un gran potencial de aprendizaje lingüístico, cultural y cívico.

A continuación, Marta Miquel-Baldellou aborda el desarrollo de la competencia lingüística y literaria del alumnado universitario basándose en los estudios acerca de la relación entre enseñanza de idiomas y los estudios literarios y fílmicos, por lo que se sirve precisamente de un texto híbrido (*The Visit*) a medio camino entre la ficción literaria y el cine (documental). Al utilizar este medio «altamente» metaficcional, Miquel-Baldellou defiende que es un recurso idóneo para reforzar el aprendizaje lingüístico al mismo tiempo que sirve para introducir un conocimiento básico sobre terminología literaria así como las convecciones de la creación audiovisual, la cual se utiliza cada vez con más frecuencia con fines pedagógicos en el aula de idiomas.

Finalmente, cierra el primer apartado sobre la literatura y educación en valores Natalia Martínez Martínez, quien hace uso de la perspectiva feminista para desvelar cómo la novela *V de Vendetta* desvela no solo un ataque político al totalitarismo de ciertos gobiernos (en este caso, a la Gran Bretaña de Margaret Thatcher) sino también una crítica profunda a la sociedad patriarcal que ejerce la misma tiranía en las mujeres. De este modo, Martínez Martínez realiza una lectura más amplia de esta clásica distopía y extrae nuevas enseñanzas que nos invitan a reconsiderar los conceptos de la opresión, la violencia y el trauma.

En la segunda parte, los capítulos 11 y 12 tratan acerca de los trasvases y diálogos existentes entre la literatura y otros medios de expresión como la música, el arte y el cine. Ester Díaz Morillo analiza cómo la poeta norteamericana Sylvia Plath constituye una gran fuente de inspiración para bandas y artistas musicales desde hace varias décadas, lo cual ha servido para aumentar el conocimiento y la trascendencia de Plath como icono cultural. No obstante, Díaz Morillo señala que ciertas adaptaciones y reescrituras contemporáneas también han comportado una

INTRODUCCIÓN

banalización de la obra de la poeta, que muchas veces es eclipsada por la historia de su trágica vida.

Por último, en el caso de María Eugenia Berio, su análisis no se limita a la influencia de la literatura sobre otros medios, sino que se basa en la intertextualidad que emana en la misma obra de la escritora Premio Nobel Doris Lessing ya que su narración breve incorpora no solo la expresión literaria sino también otro lenguaje, el del arte. De hecho, las técnicas pictóricas, a través de la pintura y dibujos, son esenciales para captar el verdadero significado de su obra pues sirven no solo para facilitar o aumentar la comprensión de lo narrado sino para expresar aquellas vivencias y sentimientos que no pueden revelarse meramente a través de las palabras como la guerra, la violencia y el trauma.

En definitiva, el presente volumen supone el encuentro de una serie de trabajos que ejemplifican el nutrido panorama en el que, afortunadamente, se encuentra sumido el estudio de la lingüística y la literatura en la actualidad. Sin duda, el continuo diálogo entre aportaciones de diferente naturaleza, métodos y objetivos seguirá contribuyendo al conocimiento y desarrollo de la filología desde distintos ámbitos del hispanismo y de la literatura inglesa.



Este volumen colectivo estudia las intersecciones entre la lingüística y la literatura y las relaciones de cada una de ellas con otros ámbitos del saber y expresiones artísticas tales como los estudios culturales y de género, la enseñanza de lenguas extranjeras, la música, el cine, la historia y las ciencias forenses. Con el fin de aunar los distintos intereses de investigación entre especialistas de áreas afines y de conocer algunas de las prácticas o experiencias educativas que se implementan en la actualidad, se recogen las aportaciones de doce autoras y autores que pueden dar una visión de conjunto sobre algunos de los ámbitos más recientes en el estudio de la lingüística y la literatura, ejes o secciones fundamentales sobre los que se articula el volumen. Además de congregar estos dos ejes troncales de la filología, se pretende también aportar una necesaria visión desde el panorama nacional e internacional tanto a nivel teórico como lingüístico, ofreciendo así una mayor riqueza de ámbitos y perspectivas de estudio que se dan en la lengua española y en la literatura (en lengua) inglesa.



COMARES
editorial



ISBN 978-84-1369-615-7



9 788413 696157